

# Funiculì funiculà

(Sinoči, Naniné, sem se vzpenjal)

ASTRUM  
NAROČENA SKLADBA

za dva visoka glasova (SA) s klavirsko spremljavo

besedilo v neapeljskem dialektu:

Giuseppe (Peppino) Turco (1846–1903)

svobodni prevod v slovenščino: Federica Lo Pinto (roj. 1997), 2022

glasba: Luigi Denza (1846–1922), 1880

priredila: Federica Lo Pinto (roj. 1997), 4./24.XI.2022

**Molto Allegro**

I  
Fu-ni - cu - li, fu-ni - cu - li!

II  
fu-ni - cu - là! fu-ni - cu -

Klavir  
*mf*

7  
- là! Fu-ni - cu - li, fu-ni - cu - là!  
- cu - là!

ASTRUM

13  
Fu-ni - cu - li, fu-ni - cu - là! 'ncop-pa,jam-me jà, fu-ni - cu -  
Fu-ni - cu - li, fu-ni - cu - là! 'ncop-pa,jam-me jà, fu-ni - cu -

Ped.

19

*p*

- li, fu - ni - cu - là!

*p*

- li, fu - ni - cu - là!

*p*

*SOLIST (po "neapeljsko"): ne prehitro, entuziastično zakriči:  
"Benvenuti a Napoli!"*

25

SOLO (ali manjša skupina)

*mf*

Ai - ssè - - - -

- te. Tu sa - ie ad -

**ASTRUM**

31

*VSI mp*

- dō?

Ad - dō \_\_\_\_\_ 'stu co - re

*p*

Tu sa - ie ad - dō?

Ad - dō 'stu co - re

37

*f* *p*

'ngra - to cchiù dis-piet - to far-me nun pò! Far -

*mf* *mp*

'ngra - to cchiù dis-piet - to, co - re 'ngra - to. Far-me nun pò, far-me nun pò!

43

*mf* *f*

-me nun pò, far-me nun pò! ...lo fuo - co co - ce, ma si fu - - ie

*mp* *f*

Ad - dò fu - ie. te la - ssa

*mp* *f*

ASTAUM

49

*mp* *f sempre*

te la - ssa sta! Te la - ssa sta! E nun te co - rre ap -

*f sempre*

sta! Te la - ssa sta, te la - ssa sta! E nun te co - rre, cor-re ap -

*mf*

prie-ssò,nun te stru - ie. Su-lo a guar - dà, \_\_\_\_\_

prie-ssò,nun te stru - ie. Su-lo a guar - dà, Su-lo a guar - dà, guar - dà. \_\_\_\_\_

62 *ff*

Jam - me, jam - me 'ncop-pa,jam-me jà, \_\_\_\_\_ jam - me, jam - me

*ff*

Jam - me, jam - me \_\_\_\_\_ jam - me, jam - me

*f*

**ASTRUM**

68 *p*

'ncop-pa,jam-me jà, fu-ni - cu - li, fu-ni - cu - là, fu-ni - cu - li, fu-ni - cu - là!

*p*

'ncop-pa,jam-me jà, fu-ni - cu - li, fu-ni - cu - là, fu-ni - cu - li, fu-ni - cu - là, fu-ni - cu -

*p*

*Ped.*

74 *f* *mf*

'ncop - pa,jam - me jà, fu - ni - cu - li, fu - ni - cu - là! Fu - ni - cu - li,

*f* *mp*

- là! 'ncop - pa,jam - me jà, fu - ni - cu - là! Fu - ni - cu -

80 *p* *pp*

— fu - ni - cu - là! —

*pp*

- li, fu - ni -

*pp*

— čì, Na - ni - né, sem se vz - pen - jal, (uz-)

**ASTRUM**

87 *f* *mf*

kaj mis - liš, kam? Kaj mis - liš, kam? Le tja,

*f* *mf*

Kaj mis - liš, kam? Kaj mis - liš, kam? Le

*Funiculi funiculà! 'ncoppa, jamme jà.*

Aissera, Nanniné, me ne sagliette.  
 Tu saje addó, tu saje addó?  
 Addó 'stu core 'ngrato cchiù dispietto  
 farne nun pò! Farne nun pò!  
 Addó lu fuoco coce, ma se fuie  
 te lassa sta! Te lassa sta!  
 E nun te corre appriesso, nun te struie.  
 Sulo a guardà, sulo a guardà.

*Jamme, jamme 'ncoppa, jamme jà,  
 jamme, jamme 'ncoppa, jamme jà,  
 funiculi, funiculà, funiculi, funiculà,  
 'ncoppa, jamme jà, funiculi, funiculà!*

Né, jamme da la terra a la montagna!  
 Nu passo nc'è! Nu passo nc'è!  
 Se vede Francia, Proceta e la Spagna...  
 Io veco a tte! Io veco a tte!  
 Tirato co la fune, ditto 'nfatto,  
 'ncielo se va, 'ncielo se va.  
 Se va comm' 'a lu viento a l'intrasatto,  
 guè, saglie, sà! Guè, saglie, sà!

*Jamme, jamme 'ncoppa, jamme jà,*

Se n'è sagliuta, oje né, se n'è sagliuta,  
 la capa già! La capa già!  
 È gghiuta, po' è turnata, po' è venuta,  
 sta sempe ccà! Sta sempe ccà!  
 La capa vota, vota, attuorno, attuorno,  
 attuorno a tte! Attuorno a tte!  
 Stu core canta sempe nu taluorno:  
 Sposamme, oje né! Sposamme, oje né!

*Jamme, jamme 'ncoppa, jamme jà,*

93

*mp* *p*

— kjer me sr - ce to ne - hva - lež - no ne mu - či več, ne mu - či

tja, kjer me sr - ce to ne - hva - lež - no, me sr - ce, ne mu - či več, ne mu - či

99

*f sempre*

več, Le be - ži! Jam - me jam - me, o - genj pe - če, žge go - re - če,

več, Tam re - če, pe - če, be - ži!

*f sempre*

**ASTRUM**

105

be - - ži! Le be - ži stran! Le be - ži stran! Da ne

Le be - ži stran! Le be - ži stran! Le be - ži stran! Le be - ži stran! Da ne pre

*f*

*Na vrh gremo, vzpenjača gor, vzpenjača dol!*

Ta večer sem se povzpел visoko, oh, Nineta,  
veš kje? Veš kje?  
Kjer me to nehvaležno srce  
ne boli več! Ne boli me več!  
Kjer ogenj gori, a če bežiš,  
pusti te, pusti te!  
Ne sledi vam in ne muči vas  
samo s pogledom, samo s pogledom.

*Gremo, gremo! Na vrh gremo!  
Gremo, gremo! Na vrh gremo!*

*Vzpenjača gor, vzpenjača dol, vzpenjača gor, vzpenjača dol!*  
6 *Na vrh gremo, vzpenjača gor, vzpenjača dol!*

Pojdimo od tod spodaj na goro,  
korak stran! Korak stran!  
Vidiš lahko Francijo, Procido in Španijo,  
jaz pa vidim tebe! In vidim te!  
Dvigneš se, vlečen s kablom, hiter kot mežik,  
v nebo! V nebo!  
Nenadoma se bomo dvignili kot vihar  
se ve, kako se to naredi! Se ve, kako se to naredi!

*Gremo, gremo! Na vrh gremo! ...*

Procida = otok v neapeljskem zalivu  
AS 2.704/0103

Kabina se je povzpela visoko, /  
/ glej, povzpela se je visoko,  
prav na vrh! Čisto na vrh!  
Šla je, se obrnila in se vmila dol,  
zdaj pa se je ustavila! In zdaj se je ustavila!  
Vrh se vrtil, in krog, in krog,  
okoli sebe! Okoli sebe!  
Moje srce poje isti refren:  
Morala bi se poročiti! Morala bi se poročiti!

*Gremo, gremo! Na vrh gremo! ...*

111

— pre-ga - nja te, da te ne u - tru - ja, ko zreš y ne - bo! Ko zreš y ne -

-ga - nja te, da te ne u tru - ja, be - ži! ko zreš y ne - bo! Ko zreš y ne -

117

(118)

*m*

- bo! \_\_\_\_\_

- bo! \_\_\_\_\_

'ncop - pa,jam - me ja, \_\_\_\_\_

'ncop - pa,jam - me ja, \_\_\_\_\_

**ASTRUM**

*pp*

123

*p*

jam - me, jam - me 'ncop-pa,jam-me ja, fu-ni - cu - li, fu-ni - cu - là, fu-ni - cu -

*p*

jam - me, jam - me 'ncop-pa,jam-me ja, fu-ni - cu - li, fu-ni - cu - là, fu-ni - cu -

*p*

*Ped.*

129 *mf*

- li, fu-ni - cu - là! 'ncop-pa,jam-me jà, fu-ni - cu - li, fu-ni - cu - là!

*mf*

- li, fu-ni - cu - là, fu-ni - cu - là! jà, fu-ni - cu - li, fu-ni - cu - là,

*mf*

135 *f* *ff* *p* *mf*

'ncop-pa,jam - me jà, jam - - me,jam - me jà! jam - - me,jam-me jà! Fu-ni - cu-

*f* *p* *mf*

jam - me, 'ncop - pa,j a,jam-me, jam - me, jà! Fu-ni - cu-

*f* *ff* *mf*

**ASTRUM**

141 *ff* *KRIK*

- li, jam - - me 'ncop-pa,jam-me jà! Hej!

*ff* *KRIK*

- li, fu-ni - cu - là, fu-ni - cu - li, fu-ni - cu - là, jam-me jà! Hej!

*ff*



ASTRUM Music Publications, Cankarjeva 7,  
4290 Tržič, SLOVENIA-EUROPE.  
Phone: +386 (0)4 59 25 800 · Fax: +386 (0)4 59 25 801  
e-mail: info@astrum.si · www.astrum.si

AS 2.704/0103

M 979-0-709072-91-0



9 790709 072910